##### *ENGLISH-SPANISH FREELANCE TRANSLATORS*

##### CARLOS LOPEZ

##### FELIPE CARRILLO

**Tel.:** +34 647 91 54 40 / +34 667 507 949

**Address:** C/ Bastero 19 3º Dcha. 28005 MADRID (SPAIN)

**e-mail**: [info@translatorcom.net](mailto:info@translatorcom.net) , [translatorcom@hotmail.com](mailto:translatorcom@hotmail.com)

### PROFESSIONAL PROFILE

**Two English-Spanish freelance translators** with superior education in **Telecom Engineering and Master in Business Administration**. More than ten years of translation experience in:

**IT & TELECOM AUTOMOTIVE & MECHANICAL OIL & GAS - ENERGY**

**ELECTRONICS & AUTOMATION AERONAUTICS & RAILWAY BUSINESS & LEGAL**

Strongly committed to customer satisfaction. Experienced working for Top Corporate clients:

**Airbus - Alcatel - AllianceBernstein - Alstom - Bentley - BMW Bank - Cepsa Daikin - Dell Ford - General Electric - Haas - Ikea - John - Deere - Nokia - LG MAN - Rolls Royce Repsol - Siemens - Subaru - Sulzer - Toyota - Turbomach - Vodafone - Wärtsilä - ZTE, Rolls Royce, Klüber, Exxon Mobil, Sabic, Tesa, Yamaha, Ruukki, Volvo, MOOG, Eaton, SSAB, Hyundai, Honda, Dräger, ABB, Kyocera, Liebherr, TransCanada, Maserati, Ducati, Rohde & Schwarz - Dräger - Olympus - Cerner - Pathway Genomics - Physio-Control Inc. - Medtronic - Lilly**

### EDUCATION

**MASTER DEGREE IN TELECOMMUNICATION ENGINEERING 1998  
(INGENIERO SUPERIOR DE TELECOMUNICACIÓN)**

**Madrid Polytechnic University**

**MBA (Master in Business Administration) 2003**

**Instituto de Empresa, Madrid**

### PROFESSIONAL EXPERIENCE IN TRANSLATION

###### Freelance Translators 2000 - 2016

###### Automotive & Mechanical (Toyota, Subaru, Nissan, MAN, Ford, Bentley, Rolls Royce, John Deere, Turbomach, Siemens, Sulzer, Wärtsilä, Kawasaki, DAF, Kubota, Air GmbH, Still, Shimano, Volvo, SKF AB, SSAB, Hyundai, Honda, CLARK Europe GmbH, SODEMANN INDUSTRIFJEDRE A/S, Liebherr, Maserati, Corghi, Ducati, Sogefi Group,..)

* Broad experience with user and maintenance manuals for Automotive and Mechanical equipment providers
* Cars, trucks, tractors, agricultural machinery.
* Turbines, motors, pumps, compressors, power plants, vacuum systems.
* Automation, CNC Lathes and machine tools

# Examples

* + - O & M Technical Manuals, **Toyota**, CPSL (1.000.000 words)
    - O & M Technical Manuals, **Nissan**, Alta Lingua (125.000 words)
    - Technical Manuals, **Subaru**, Euro-Com (+1.000.000 words)
    - Installation Technical Manuals, **Ford**, Alta Lingua (150.000 words)
    - Technical Manuals, **John Deere**, Euro-Com (+80.000 words)
    - O & M Technical Manuals, **MAN**, SDL (125.000 words)
    - User manuals, Gas Turbines and Compressors, **Turbomach**, Aranchodoc (+100.000 words)
    - Operation & Maintenance manuals for pumps, **Sulzer**, Aranchodoc (+100.000 words)
    - Newsletters, **Rolls Royce**, Imprimatur (80.000 words)
    - O & M Technical Manuals, **Kawasaki**, Altalingua (20.000 words)
    - Service manuals for truck dealers, **DAF**, SDL (150.000 words)
    - Repair manuals for tractors, **Kubota**, Euro-Com (40.000 words)
    - Compressors, **Air GmbH** (35.000 words)
    - Machinery, **Still**, Euro-Com (15.000 words)
    - IT tools for Bike Systems, **Shimano**, Euro-Com (25.000 words)
    - Egg Processing Equipments, **Prinzen**, Euro-Com (60.000 words)
    - Training manual - Machine-Tools, **Honyaku Corporation**, Aranchodoc (16.000 words)
    - Printer Slotter with Die-cutter, **J.S. Machine**, Tradnologies (12.000 words)
    - Training manual - Machine-Tools, **Honyaku Corporation**, Honyaku Corporation (24.000 words)
    - Automotive - Sales, **Volvo (Volvo Finance Services - Volvo Construction Equipment),** Euro-Com (8.000 words)
    - Bearings, Seals, Lubrication Systems, **SKF AB** (25.000 words)
    - Special Steel Production for Industrial Machinery, **SSAB** (50.000 words)
    - O&M technical manuals, **Hyundai** (30.000 words)
    - O&M technical manuals, **Honda** (50.000 words)
    - Truck lifts, industrial equipment, **CLARK Europe GmbH** (20.000 words)
    - Sprigs, **SODEMANN INDUSTRIFJEDRE A/S** (10.000 words)
    - Constructions machines, cranes; **Liebherr** (50.000 words)
    - O&M manuals, **Maserati** (300.000 words)
    - Wheel liner, **Corghi** (30.000 words)
    - Mechanical, **Ducati** (50.000 words)
    - Suspension, air and cooling systems, **Sogefi Group** (20.000 words)

###### Electronics, Automation & Manufacturing (General Electric, WÄRTSILÄ, DAIKIN, LG, Lincoln Electric, EFI, Mouser Electronics, Haas, Solatube, Möllers Group, Tetra Pak, IKO, Rinco Ultrasonics AG, Zebra Technologies, J.S. Corrugating Machinery Co. Ltd, Tesa, Yamaha, Ruukki, Eaton, EFD Induction, KISWEL, Winoa, Toyal, Dräger, ABB, Kyocera, Brinsea, Qs Group, Zumbach Electronic AG, DS Smith,..)

* SCADA and remote monitoring and control systems and solutions.
* Electronic appliances and digital printers.
* Electronic components and welding equipment.

# Examples

* + - Manuals for SCADA and plant monitoring systems, **GE IP**, Aranchodoc (+300.000 words)
    - Documentation for remote control systems, **WÄRTSILÄ**, Euro-com (+75.000 words)
    - User manuals for air conditioning systems, **DAIKIN**, Euro-com (+50.000 words)
    - Technical manuals for appliances, **LG**, Aranchodoc (+50.000 words)
    - Technical documentation for digital printers, **EFI**, Sparkling Lengua (+30.000 words)
    - Manuals for welding equipments, **Lincoln Electric**, Euro-com (+20.000 words)
    - Catalogues for electronic components, **Mouser Electronics**, Euro-com (+100.000 words)
    - O & M Technical Manuals, Automation & CNC Lathes, **Haas**, Alta Lingua (+1.000.000 words)
    - Pelletizers, **Möllers Group** (30.000 words)
    - Assembly line, **Tetra Pak** (+50.000 words)
    - Mechanical components (Bearings,..), **IKO**, Euro-Com (+150.000 words)
    - Ultrasonic welding, **Rinco Ultrasonics AG** (25.000 words)
    - Barcodes, Printers, **Zebra Technologies**, Temple (5.000 words)
    - Slotter, Corrugating Machinery, **J.S. Corrugating Machinery Co. Ltd.**, Tradnologies (60.000 words)
    - Industrial adhesives, **Tesa**, MSS (80.000 words)
    - Microphone & Speaker System, **Yamaha**, Euro-com (7.000 words)
    - Eye washings, industrial plants, **Bocchi**, MSS (5.000 words)
    - Spectrometer, **SEKONIC**, Aranchodoc (5.000 words)
    - Metal Production for Industrial Machinery, **Ruuki**, Aranchodoc (30.000 words)
    - Flowmeter, probes (oil and gas), **GE**, Euro-Com (50.000 words)
    - Electronics, UPS, **Eaton**, (200.000 words)
    - Induction heating, Welder, **EFD Induction** (15.000 words)
    - Welding equipment, **KISWEL** (30.000 words)
    - Steel abrasives, **Winoa** (20.000 words)
    - Agricultural equipment, **Kongskilde** (50.000 words)
    - MSDS, Alluminium, **Toyal (Japanese Steel Company)** (25.000 words)
    - SDS, **JIANGSU HUIFENG AGROCHEMICAL CO.,LTD** (15.000 words)
    - Medical equipment, **Dräger** (100.000 words)
    - O&M manuals, Transformers, power lines, **ABB** (600.000 words)
    - Semiconductors, **Kyocera** (10.000 words)
    - Eggs incubation, **Brinsea** (20.000 words)
    - Plastic, thermophorming machine, **Qs Group** (20.000 words)
    - Electronics - Measurement Instruments, **Zumbach Electronic AG** (30.000 words)
    - Mechanical, Packaging Industry, Cardboard, **DS Smith** (50.000 words)

**Oil & Gas & Energy Generation and Lubricants**

**(REPSOL, Cepsa, Siemens, Scottish Power, Alstom, GE Fanuc,   
 HYOSUNG, Abengoa Solar, ITOF, Sabic, Klüber, Mobil, Turbomach, Exxon Mobil, Saimpem, Aqualogy,** **GEPlan Consulting, TransCanada, FMG, Industry and Energy Ministery of Spain, QualiChem,..)**

* Oil & gas pipelines and auxiliary equipment
* Gas turbine generator sets, control systems, fire-fighting systems
* Solar thermal and photovoltaic plants, wind turbines, hydroelectric plants

# Examples

* Oil and Gas Technical Manuals, **REPSOL YPF**(350.000 words)
* Operation and maintenance manuals for **Cepsa** (+50.000 words)
* Manuals and technical documentation, Solar energy technologies, **Abengoa Solar** (+30.000 words)
* Gas and wind turbines manuals for **Siemens**, CPSL (250.000 words)
* Motors for wind turbines, **HYOSUNG Power & Industrial Systems**, Euro-com (+15.000)
* Technical documentation for hydroelectric plants, **Scottish Power**, CPSL (+7.000 words)
* Wind turbines documentation and manual, **Alstom (Ecotecnia)**, CPSL (+20.000 word)
* Sampling and monitoring of marine oil spills, **ITOF**, 300.000 words
* Newsletters, **Sabic**, Sparkling Lengua, 20.000 words
* Gas turbines and compressor systems, turbochargers, **Turbomach**, Aranchodoc (+100.000 words)
* Supply Technical, **SENER/ROS-ROCA INDOX**, Tradnologies (20.000 words)
* Project descriptions (oil & gas), **Saimpem** (50.000 words)
* Water process, Thermosolar, Photovoltaic generation, **Aqualogy** (20.000 words)
* Geological surveys, **GEPlan Consulting** (40.000 words)
* Flowmeter, **FMG (Flow Meter Group)** (35.000 words)
* Pipeline Mexico, **TransCanada** (50.000 words)
* Geology (wells), CO2 capture, **Industry and Energy Ministery of Spain** (75.000 words)
* Mechanical, Metalwork fluids, **QualiChem** (25.000 words)

**Lubricants and oils**

* Lubricants data sheets, **Klüber**, MSS (100.000 words)
* Lubricant data sheets, **Exxon Mobil**, Seprotec (65.000 words)
* Industrial, oil and lubricant, **Chevron**, Aranchodoc (5.000 words)

###### Marine (WÄRTSILÄ, Rolls Royce, Phoenix Group, Kongsberg Martitime)

* + - User manuals, shipbuilding, pumps, injectors, remote control system, **Wärtsilä**, Euro-Com (100.000 words)
    - Marine motors, **Rolls Royce**, Euro-Com (35.000 words)
    - Firing, gas detection, **Phoenix Group** (10.000 words)
    - Sensors, **Kongsberg Martitime** (35.000 words)

###### Aeronautical & Railway Transport (AIRBUS, Alstom, Aena, Indra, Sécheron, MOOG, Liebherr Aerospace Electronics)

* Technical manuals about aircraft components manufacturing processes and tests
* Aeronautical safety, Air Traffic Control, Landing Systems in Airports
* Technical documentation regarding railway manufacturing processes and tests

**Examples**

* + - Technical manuals about manufacturing process and tests, **AIRBUS**, CPSL (+100,000 words)
    - Adaptation of ICAO documentation about "Accident Reports" for **AENA**, Vaughan (65,000 words)
    - Railway Equipment Installation, Operating & Maintenance Manuals, **Alstom**, CPSL (250,000 words)
    - Airport landing systems, **Indra**, Seprotec (80.000 words)
    - Components and systems for rail mobility, **Sécheron**, Aranchodoc (15.000 words)
    - Aircraft, Space, Defense, **MOOG**, Eurocom (20.000 words)
    - Aeronautical, aerospace, **Liebherr Aerospace Electronics** (50.000 words)

###### IT & Telecom (HP, PANASONIC, Dell, Nokia, Siemens, Alcatel, Vodafone, ZTE, Packard Bell, Radware, Indra, Salesforce, SwetsWise, ComScore, Lifenet, Unify, Siemens Enterprise Communications, Schneider Electric, Google Inc,ITIL, Aztecs, CompTia, Ocean Software, BitTitan, Rohde & Schwarz,..)

* Official Translators for Core ITIL v3 (IT Management Best Practices from UK Government)
* Specialisation in technical-assistance manuals, user's manuals, etc. Telecom and IT Technologies (IP, DWDM, xDSL, x.25, IPSS, WiFi, 3G), Operation and Maintenance Systems, servers, cloud technologies.
* Broad experience in software localisation.

# Examples

* Servers and cloud storage technologies for **DELL**, MSS (over 1.000.000 words)
* Manuals for back-up and storage technologies, **Radware**, Sparkling Lengua (+ 50.000 words)
* **Core ITIL v3** Volumes and ITIL Managers Bridge and ITIL V3 Intermediate (+ 500.000 words)
* Mobile phones. User manuals: **Siemens, Nokia, Ericsson**, Comms Multilingual (200.000 words)
* Communication Protocols (HSDPA Technology), Integrated Languages Solutions (450.000 words)
* Operating and Maintenance Systems: **ZTE**, Integrated Languages Solutions (250.000 words)
* Procedures for CallCenters **Vodafone**, CPSL (10.000 words)
* ERP Application, **Salesforce**, Arancho (70.000 words)
* Information management systems, **SwetsWise**, Euro-Com (15.000 words)
* Several IT Studies (online marketing research), **ComeScore**, Euro-Com (55.000 words)
* Healthcare management application, **LifeNet**, Euro-Com (75.000 words)
* IT Security, **GLS**, Euro-Com (5.000 wors)
* TI, servers, networks, applications, **StoreCraft**, MSS (5.000 words)
* Telecom, servers, networds IT, **Unify, Siemens Enterprise Communications**, Seprotec (30.000 words)
* FieldBus Manual, **Schneider Electric**, Euro-Com, (5.000 words)
* Google Print Service, **Google Inc.**, MSS (3.000 words)
* eProcurement software, **MM4 Xchanging Technology**, Sparkling Lengua (10.000 words)
* IT, telecom, networks, servers, **CradlePoint**, MSS (10.000 words)
* Electronics, phones, **PANASONIC** (15.000 words)
* Manual IT (Networks, servers), **HP** (100.000 words)
* IT Certifications, **CompTia** (5.000 words)
* IT, military, **Ocean Software** (15.000 words)
* IT, **BitTitan** (30.000 words)
* Telecom transceiver radio, **Rohde & Schwarz** (200.000 words)

###### Healthcare & Life Sciences (Dräger, Olympus, Cerner, Pathway Genomics, Physio-Control Inc., Medtronic, Lilly ...)

* Broad experience with Instruction, Operating and Reprocessing Manuals **for Medical Equipment & Devices**
* Endoscopic devices, Medical equipment, Gas masks, Patient monitoring systems, Life-support products.
* Anaesthesia administration and monitoring, Ventilation systems, Incubators, ICU processes and devices
* Hospital management software, Emergency medical system software platforms

# Examples

* + - Hysterofiberscope, Rhino-Laryngofiberscope Operating Manuals, **Olympus**, Seprotec (20.000 words)
    - Disposable forceps, catheters & extraction balloons Instruction Manuals, **Olympus**, Seprotec (40.000 words)
    - Manuals for gas masks, and gas detection system, **Dräger**, Howarth (25.000 words)
    - Neonatal Developmental Studies and Articles, **Dräger**, Howarth (45.000 words)
    - Incubators, Termoregulation systems, Anaesthesia admin. devices, **Dräger**, Howarth (55.000 words)
    - Manual for Quality Control Labs, **Lilly**, Celer Pawlowsky (10.000 words)
    - Cancer Detection Biopsy Leaflets, **Pathway Genomics**, Eurocom (10.000 words)
    - Gnomic Profiling Tests, **Pathway Genomics**, Eurocom (10.000 words)
    - Hospital Management Software User Manuals, **Cerner**, Celer Pawlowsky (250.000 words)
    - Emergency Medical System Platform Manuals, **Physio-Control Inc (Medtronic)**, Eurocom (100.000 words)

###### Healthcare & Life Sciences (Dräger, Olympus, Cerner, Pathway Genomics, Physio-Control Inc., Medtronic, Lilly ...)

* Broad experience with Instruction, Operating and Reprocessing Manuals **for Medical Equipment & Devices**
* Endoscopic devices, Medical equipment, Gas masks, Patient monitoring systems, Life-support products.
* Anaesthesia administration and monitoring, Ventilation systems, Incubators, ICU processes and devices
* Hospital management software, Emergency medical system software platforms

# Examples

* + - Hysterofiberscope, Rhino-Laryngofiberscope Operating Manuals, **Olympus**, Seprotec (20.000 words)
    - Disposable forceps, catheters & extraction balloons Instruction Manuals, **Olympus**, Seprotec (40.000 words)
    - Manuals for gas masks, and gas detection system, **Dräger**, Howarth (25.000 words)
    - Neonatal Developmental Studies and Articles, **Dräger**, Howarth (45.000 words)
    - Incubators, Termoregulation systems, Anaesthesia admin. devices, **Dräger**, Howarth (55.000 words)
    - Manual for Quality Control Labs, **Lilly**, Celer Pawlowsky (10.000 words)
    - Cancer Detection Biopsy Leaflets, **Pathway Genomics**, Eurocom (10.000 words)
    - Gnomic Profiling Tests, **Pathway Genomics**, Eurocom (10.000 words)
    - Hospital Management Software User Manuals, **Cerner**, Celer Pawlowsky (250.000 words)
    - Emergency Medical System Platform Manuals, **Physio-Control Inc (Medtronic)**, Eurocom (100.000 words)

## Business & Legal (IKEA, Mitsubishi Heavy Industries, AllianceBernstein, BMW Bank, Tiffany, High Court of Justice, Queen's Bench Division - Commercial Court,...)

* Corporate presentations, procedures, practices, web sites
* Executive summaries, request for proposals, business reports
* ERPs, business management software, commercial presentations
* Supply and service agreements, business contracts and court decisions

# Examples

* Corporate procedures and web site materials, **IKEA**, Aranchodoc (+30.000 words)
* Corporate web site and presentation, **Mitsubishi Heavy Industries**, Tradnologies (4.000 words)
* CRM System Procedures, **Tiffany**, Euro-com (+9.000 words)
* Investment Reports, **AllianceBernstein**, McLehm (+50.000 words)
* Corporate Management Procedures, **BMW Bank**, Aranchodoc (+30.000 words)
* Court Claims and Decisions, **High Court of Justice, Queen's Bench Division - Commercial Court (UK)**, Temple Translations (+15.000 words)
* Financial, **Mitsubishi (Bank)**, Euro-Com (9.000 words)

**Other**

* **Tiffany** (Sparkling Lengua), CRM system for luxury goods (50.000 words)
* **Phoenix Darts**, (Euro-com), Dart game (60.000 words)
* Marketing and Sales content - Sales Web, **Collinson**, Sparkling Lengua (25.000 words)
* Contact Lenses, **Miru**, Optic (5.000 words)

### RESOURCES

* **TRADOS 2007 & Trados Studio 2011, 2014, Passolo 2009 & 2011, Xbench, Across, Idiom, MemoQ, SDLX, Fortis**
* Word, Excel, Powewrpoint, Access, Adobe Acrobat.